EL TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

M^a ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ
(Universidad de Alicante)

RESUMEN

This study aims to determine the treatment of the multiword lexical units in a bilingual Catalan-Spanish lexicography. The first part of this essay pays attention to the situation of nowadays' phraseology, observing both its theoretical aspect and its usage in other disciplines such as the lexicography. The second part centers on the study of the fixed word combinations which appear in Catalan-Spanish dictionaries, especially those thought to be used in schools in order to find out the reasons why they were chosen if they appear in the macro o microstructure and if they use any kind of grammatical classification. Moreover we will focus over attention on the equivalences in the target language.

1. Introducción

El proceso de la comunicación consiste en seleccionar aquellas palabras que el hablante quiere o necesita para transmitir sus ideas a un receptor. Para ello dispone de un conjunto léxico que puede utilizar o bien mediante la construcción de combinaciones libres, sometidas a las reglas semánticas y gramaticales propias de cada lengua, o bien a través de la reproducción de grupos léxicos fijos y estables. En el discurso se combinan ambos procedimientos, el de la creación y el de la reproducción, lo que equivale en los estudios lingüísticos a la *técnica del discurso* frente al *discurso repetido*¹.

¹ Coseriu diferencia entre la *técnica libre del discurso* que se refiere a «las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración» y el *discurso repetido* que «abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como 'expresión', 'giro', 'modismo', 'frase' o 'locución' y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua». (Coseriu, 1986: 113).

A pesar de los numerosos estudios acerca del léxico son pocos los que atienden a ese tipo de combinaciones léxicas que presentan cierto grado de fijación² y de idiomatidad³, pues son unidades que, durante mucho tiempo, han permanecido en la periferia de los estudios lingüísticos y, en concreto, lexicológicos. Sin embargo, el estudio teórico de estas combinaciones fijas de palabras es cada vez más necesario dada su aplicación a otros campos como la lexicografía, la enseñanza de idiomas, la traducción, la lingüística del texto o la pragmática, entre otras. De ahí la necesidad de una disciplina encargada del estudio de estas unidades: la *fraseología*.

Si hacemos historia, ésta es una disciplina bastante reciente. Desde siempre el hombre se ha sentido atraído por estas combinaciones estables utilizadas cotidianamente, que sirven como vehículo de expresión cultural de un pueblo y de su idiosincrasia. Pero tendremos que esperar hasta el presente siglo para que surja el interés por estudiarlas lingüísticamente, poner límites a su estudio y homogeneizar criterios. En los años 30, la lingüística soviética establece las bases teóricas para la investigación de la fraseología, siendo su principal impulsor el lingüista ruso Vinogradov (1947). En Europa occidental, las primeras investigaciones lingüísticas sobre combinaciones fijas de palabras se remontan a Ch. Bally (1951), aunque no se prestó mucha atención a sus ideas. El interés por el tema no se despertó hasta los años 60, dentro de la semántica estructural (Coseriu: 1986), y al mismo tiempo, en los Estados Unidos, la gramática generativo transformacional atiende a este tipo de expresiones. En España, será J. Casares (1950) uno de los primeros en abordar el estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos. Sus ideas suponen un gran avance como intento de delimitación y clasificación de las construcciones pluriverbales y un obligado punto de referencia en el estudio de estas unidades en español.

A pesar de que los estudios sobre este campo⁴ han ido en aumento, la variedad terminológica tanto para referirse a la disciplina general como a los distintos fenómenos y elementos pone de manifiesto su inestabilidad⁵. En el presente

² Propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas. Esta propiedad viene acompañada en muchas ocasiones por la especialización semántica o lexicalización (Corpas, 1996).

³ Propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no se puede deducir del significado de cada uno de sus elementos aislados (Corpas, 1996).

⁴ Desde los 80 ha habido un aumento de interés por el estudio de estas unidades en español. Son fundamentales los trabajos de A. Zuluaga, los estudios sobre fraseología en Cuba realizados por Z. Carnecado Moré, A. M. Tristán Pérez y los recientes estudios de G. Corpas Pastor, L. Ruiz Gurillo, J. A. Martínez López, J. Martínez Marín, M. García-Page Sánchez, entre otros.

⁵ Existen diferentes denominaciones para referirse a los distintos tipos de combinaciones de palabras: *expresión pluriverbal* (Casares, 1950), *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada* (Haensch et al., 1982), *expresión fija* (Zuluaga, 1980; García-Page Sánchez, 1990), *unidad*

estudio, adoptamos el término *unidad fraseológica* (UF), por ser uno de los más aceptados y, además, apoyado por las escuelas de la Unión Soviética y los países del Este, donde más investigaciones se han realizado acerca de este tema.

Delimitado desde el punto de vista terminológico el objeto de estudio de la fraseología, el siguiente paso será determinar si una secuencia de palabras constituye una UF; para ello debe cumplir dos requisitos fundamentales que ya hemos definido⁶: la fijación y la idiomatidad. Podemos ver la fijación como el rasgo caracterizador de las UFS, es decir, son sintagmas complejos y fijos, con cierta estabilidad y poca o ninguna transformación de su estructura sintáctica. Con frecuencia, el grado de fijación viene acompañado de la propiedad semántica —idiomatidad—, lo que quiere decir que todas las UFS son fijas, en mayor o menor grado, pero no todas son idiomáticas.

Además, hay otros rasgos propios de este tipo de expresiones:

- a) La frecuencia de coaparición y uso de los elementos constituyentes.
- b) Su institucionalización.
- c) Ciertas particularidades sintácticas o semánticas.
- d) La no variación de sus elementos integrantes⁷.
- e) Dificultad en su traducción. Muchas de estas expresiones no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, en consecuencia, aprenderla y reproducirla.

Otro de los aspectos más controvertidos de las UFS, además de su variedad terminológica, es su taxonomía⁸. De la misma forma que los lingüistas no parecen llegar a un acuerdo acerca de las unidades que estudia la fraseología y el término para referirse a ellas, tampoco unifican criterios a la hora de clasificar estos fenómenos léxicos. Así, muchas de las clasificaciones existentes surgen como resultado de los problemas prácticos a los que se han enfrentado otros lingüistas, como es el caso de los lexicógrafos a la hora de introducir estas unidades en los diccionarios.

fraseológica (Carneado Moré, 1985; Tristán Pérez, 1988; G. Corpas Pastor, 1996; L. Ruiz Gurillo, 1997).

⁶ Ver pág. anterior del presente estudio.

⁷ Esta característica parece oponerse a la de variación léxica; no obstante, como puntualiza Z. Carneado Moré (1985: pp. 270-271), «en ningún caso la modificación de un giro fraseológico lo altera si se realiza en aquellos puntos de la estructura que no cumplen una función diferenciadora».

⁸ Ha habido bastantes intentos de clasificación de las UFS en español. El primer intento fue el de J. Casares que sigue teniendo una gran importancia en el estudio de las UFS en español. Este autor diferencia entre locuciones a las que define como «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes» (1992 [1950]: 170) y fórmulas pluriverbales (frases proverbiales y refranes). En los 60, E. Coseriu estableció la diferencia entre las unidades de la *técnica del discurso* y las del *discurso repetido*. En los 80, A. Zuluaga y los lingüistas cubanos mejoran y completan las clasificaciones anteriores, basándose en las investigaciones soviéticas y alemanas sobre esta disciplina.

Adoptamos la clasificación realizada por G. Corpas (1996), no por ser la más reciente, sino porque nos parece la más acertada, pues al combinar el criterio del enunciado con el de fijación en el sistema, en la norma o en el habla abarca todas las unidades del ámbito fraseológico. Así, la autora divide las UFS en tres esferas:

Esfera I colocaciones⁹: G. Corpas (1996: 66) define estas unidades como aquellas «formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo». La autora establece una clasificación atendiendo a la categoría gramatical y la relación sintáctica entre los colocados. Por ejemplo, SUSTANTIVO (SUJETO) + VERBO: *correr un rumor, estallar una guerra*.

Esfera II locuciones: J. Casares (1992 [1950]: 170) define la locución como «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». Atendiendo a los criterios de Corpas (1996) estas unidades pertenecen al sistema de la lengua, poseen unidad de significado y funcionan como elementos oracionales. Se clasifican según el núcleo del sintagma de que se trate. Por ejemplo, locuciones nominales (sustantivo + adjetivo: *golpe bajo*).

Esfera III enunciados fraseológicos: Son enunciados completos, que se caracterizan por constituir actos de habla y tener fijación interna y externa. Se dividen en dos tipos:

— paremias: Poseen significado referencial y autonomía textual. Ej.: citas: *Ande yo caliente, y riase la gente* (letrilla de L. de Góngora); enunciados de valor específico: *Las paredes oyen*; refranes: *Por la boca muere el pez*.

— fórmulas rutinarias: Poseen significado social, expresivo o discursivo y vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas. Ej.: *Hasta luego; tú dirás*.

2. El tratamiento de la fraseología en la lexicografía

Después de esta breve introducción acerca del estado actual de la fraseología, nuestro siguiente paso será establecer el modo en que estas UFS suelen aparecer en las obras lexicográficas y hasta qué punto se tienen en cuenta los fundamentos teóricos de la fraseología y su taxonomía.

Como ya hemos mencionado, los estudios lexicológicos han dedicado poco espacio a los aspectos fraseológicos, lo que ha influido de manera negativa en la práctica lexicográfica. Así, encontramos que los diccionarios recogen en sus

⁹ Este término como tal no se utiliza hasta la década de los cincuenta y fue introducido por J. R. Firth (1957). En la filología española no se hará referencia a este fenómeno léxico hasta los setenta (Seco, 1979) y no se consolida como tal hasta los noventa.

artículos las combinaciones de palabras fijas de modo bastante irregular y con poca sistematización en cuanto al etiquetado.

Uno de los grandes problemas que se plantea a la hora de elaborar diccionarios es determinar cuál es la unidad de tratamiento lexicográfico. La concepción general es que el diccionario recoge palabras y así lo define el diccionario de la Academia¹⁰ en su primera acepción «libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o materia determinada», entendiendo el término *voz* como sinónimo de *palabra*. Pero, muchas veces aparecen en los repertorios lexicográficos unidades que carecen de significado léxico y que, por tanto, no deberían aparecer en el diccionario sino en obras gramaticales (Alvar Ezquerro, 1993: 87); es el caso de los morfemas¹¹. Sin embargo, se incluyen dado el carácter didáctico del diccionario (Alvar Ezquerro, 1993), que lo convierte en un instrumento fundamental en la enseñanza de la lengua¹². De la misma manera que no hay uniformidad de criterio a la hora de tratar unidades lexicográficas de nivel inferior a la palabra, tampoco la hay para las de rango superior, esto es, para aquellas unidades formadas por dos o más palabras. En la macroestructura de un diccionario hallamos combinaciones más o menos estables (Alvar Ezquerro, 1993: 97) pues funcionalmente son palabras y, por tanto, deben considerarse una entrada más en el diccionario. El principal problema que plantean estas unidades complejas es la falta de un tratamiento uniforme en los diccionarios, e incluso dentro de un mismo diccionario¹³. Hay algunas UFS que aparecen en la macroestructura¹⁴ de los diccionarios estudiados¹⁵, como es el caso de *por arte de birlibirloque*, *al alimón*, y otras que se incluyen en la microestructura¹⁶ como *hacer tilín*, *calentarse los sesos*. Se podría deducir, con lo observado, que aquellas unidades que presentan un mayor grado de estabilidad y lexicalización aparecen como entradas, mientras que las

¹⁰ R.A.E., *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992 (21ª ed.).

¹¹ A. Martinet (1970) diferencia dos clases de morfema: dependientes (afijos) o independientes (preposiciones, conjunciones, determinantes).

¹² Como señala M. Alvar Ezquerro (1993) es necesario que el diccionario recoja información de tipo gramatical pues no debemos olvidar el carácter de producto comercial de los diccionarios, capaz de proporcionar rendimiento económico, esto es, el diccionario bilingüe debe ser un repertorio donde se da el equivalente de la palabra en la lengua de destino pero también el lugar donde hallar información gramatical.

¹³ En todos los diccionarios, pero especialmente en los diccionarios bilingües, cuyo principal objetivo es servir de ayuda para comprender la lengua de destino, es necesario ser claros y coherentes a la hora de explicar qué tipo de léxico se ha seleccionado. Uno de los apartados debe referirse al tratamiento de las UFS a la hora de incluirlas en los diccionarios, esto es, indicar qué tipo de unidades aparecen en la macroestructura y cuáles en la microestructura y en este último caso, bajo qué lema podemos encontrarlas. En los diccionarios revisados no aparece ninguna explicación acerca del tratamiento y aparición de estas unidades.

¹⁴ J. Rey-Debove (1971), pág. 21.

¹⁵ Nos basamos en la selección realizada a partir de los diccionarios que hemos utilizado y los cuales analizaremos más adelante en esta investigación (V. pág. 306).

¹⁶ V. Rey-Debove, ya cit.

combinaciones más variables se sitúan en la microestructura, aunque esto no siempre se cumple¹⁷. Encontramos también UFS del tipo *dar abasto, andarse con chiquitas* que en el *DRAE* aparecen clasificadas como frases, unas veces sin más especificaciones y otras con los calificativos de familiares, proverbiales, etc., como por ejemplo *andarse con chiquitas* (s.v. chiquito-a)¹⁸.

Debido a esa variedad, ya comentada, de las UFS, uno de los grandes problemas de la lexicografía es seleccionar aquellas unidades que aparecerán en los diccionarios. J. Casares (1992 [1950]) opina que no todas las unidades pluriverbales deben aparecer en los diccionarios, sólo las locuciones y las frases proverbiales¹⁹, quedando excluidos los refranes que deben ser tratados por la paremiología²⁰.

En el caso concreto de la lexicografía plurilingüe, no debemos olvidar que el diccionario bilingüe es un puente entre dos lenguas, que incluso cuando éstas están muy próximas, como es el caso del español y el catalán, es difícil de establecer²¹. Para ello es imprescindible conocer el significado de todas las palabras de ambas lenguas, tarea nada fácil que obliga a tener en cuenta no sólo los campos semánticos fundamentales, sino también los sentidos secundarios y figurados de ambas lenguas, para poder fijar, con cierta seguridad, las equivalencias²². La función del diccionario bilingüe como «herramienta de traducción» (Alvar Ezquerro, 1993: 147) exige la introducción de palabras o estructuras léxicas (onomatopeyas, interjecciones, frases, modismos...) que carecen de equivalente en la lengua de destino a causa de las particularidades culturales de cada lengua y de las posibilidades significativas de cada voz en cada lengua (Alvar Ezquerro, 1993: 158). Por eso, es frecuente encontrar en los

¹⁷ En el caso del diccionario normativo del español (*DRAE*, 1992) encontramos UFS como *a hurtadillas* en la macroestructura y otras como *a pies juntillas* (s.v. *pie*), siendo las dos combinaciones fijas e idiomáticas.

¹⁸ Si atendemos a la clasificación de G. Corpas, este tipo de unidades pluriverbales son colocaciones o locuciones pues no constituyen actos de habla ni enunciados, sino que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y vienen fijadas por el uso o el sistema respectivamente.

¹⁹ Casares realiza una clasificación muy clara de las locuciones desde el punto de vista morfológico y funcional. Sin embargo, no encontró una solución satisfactoria en el caso de las frases proverbiales, especie de cajón de sastre donde cabe todo aquello que no sea claramente una locución o un refrán.

²⁰ Aunque pensemos que el estudio de las UFS no debe quedar relegado a ámbitos como la paremiología y la fraseología, pues todo aquello que esté relacionado con el léxico debe repercutir en los diccionarios, nos adscribimos a la opinión de J. Casares de que no todas las expresiones pluriverbales deben aparecer en los diccionarios. Y mucho más si los diccionarios revisados son diccionarios bilingües de carácter escolar, donde la selección del léxico se basa en el criterio de frecuencia de uso.

²¹ La mejor solución consiste en dar como equivalentes de traducción aquellas unidades léxicas de la lengua de destino que contengan, al menos, un semema que coincida con uno de la unidad léxica de la lengua de origen (Haensch, 1982: 288).

²² A. M. Badia i Margarit, *Diccionari manual castellà-català, català-castellà, pròleg*, Barcelona, VOX Bibliograf, 1988.

diccionarios semasiológicos y diccionarios de traducción una parte sintagmática que ofrece información referida a las colocaciones y fraseología. Cuando los lexicógrafos piensan que a pesar de la traducción y de las observaciones aún no han conseguido una información exacta, se recurre a completar el artículo mediante ejemplos, frases, modismos y construcciones que aclaren el significado de la palabra. No obstante, este tipo de información (cambios de categoría gramatical, normas de empleo, ejemplos) es poco frecuente ya que un diccionario no es una gramática. Pero, como hemos señalado, el diccionario es una obra didáctica que debe solventar las dudas más comunes y frecuentes del usuario²³, dudas que no sólo afectan al contenido semántico sino que pueden afectar a la ortografía, particularidades de empleo y al contorno sintáctico de determinadas unidades²⁴.

Por tanto, las UFS deben figurar en el diccionario bilingüe no sólo en la lengua de partida, sino también en la lengua de destino, ya que el usuario del diccionario, para quien la lengua de destino es una lengua extranjera, se puede formar una idea desfigurada del uso lingüístico de dicha unidad en la lengua de destino.

Como conclusión de este apartado, queda claro que tanto los diccionarios monolingües como los bilingües registran, en primer lugar, palabras aisladas, pero que también son importantes las combinaciones de palabras estables, sobre todo cuando el significado de esta combinación no puede deducirse del significado de los elementos integrantes. Debe ser el autor del diccionario quien, en última instancia, decida la inclusión o no de locuciones, frases y modismos, teniendo en cuenta el grado de lexicalización²⁵ y su complejidad sintáctica, así como la finalidad y el destinatario de la obra.

3. El tratamiento de las UFS en los diccionarios bilingües español/catalán

Nuestro estudio tiene como objetivo determinar el tratamiento de las UFS en la lexicografía bilingüe del español y el catalán. Nos fijaremos en el tipo de unidades pluriverbales que se registran en los diccionarios analizados; si se utiliza algún criterio en su selección; en qué parte del diccionario se sitúan (macroestructura o microestructura); si se usa algún tipo de clasificación gramatical o semántica; y de manera especial, nos detendremos en el análisis de

²³ D. Azorín Fernández, «El diccionario como instrumento didáctico», *Comunicación y lenguaje*, Valencia, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 1994, pp. 174-199.

²⁴ M. A. Martínez Linares y D. Azorín Fernández, «Léxico y sintaxis en los diccionarios monolingües del español», *Estudios de lingüística* 10, pp. 227-246.

²⁵ M. Alvar Ezquerro (1993: 100) indica que el grado de lexicalización está «determinado subjetivamente por el lexicógrafo».

los equivalentes de traducción. Para ello vamos a utilizar los siguientes diccionarios²⁶:

Moll, F. de B., *Diccionari català-castellà, castellà-català*, Mallorca, Moll, 1977.

Pascual Granell, V., *Diccionari Tabarca valencià-castellà, castellà-valencià*, València, Difusora de Cultura Valenciana, 1990.

Badia i Margarit, A. M., *Diccionari manual castellà-català, català-castellà*, pròleg, Barcelona, VOX Bibliograf, 1988.

Partimos de una base de datos formada por 4.351 entradas en la parte catalán-español y 3.265 en la parte español-catalán. Hemos tomado como punto de referencia el diccionario de **Moll** porque es el que mayor número de entradas contiene. Disponemos de un total de 140 UFS en la parte catalán-español y 100 unidades en la parte español-catalán.

En este trabajo nos centraremos en la parte castellano-catalán de los diccionarios. Hemos seleccionado veinte entradas, lo que supone el 20% del total de UFS recogidas. Tomamos como punto de referencia el diccionario normativo de la lengua española²⁷.

En primer lugar, los diccionarios bilingües estudiados ofrecen escasa información en los preliminares del diccionario acerca del tratamiento de las unidades fraseológicas, es decir, no dan ninguna indicación acerca del criterio de selección ni sobre qué tipo de expresiones aparecen en la macro o microestructura ni bajo qué lema buscarlas si se encuentran dentro del artículo. Por ejemplo, el **Tabarca** señala que el signo // precede siempre a una frase hecha, una locución o expresión cuando se incluye dentro del artículo (*abaixar* 'bajar' // *abaixar veles* fig. '(en una discussió) recoger velas'). En el **Vox** se hace referencia a la aparición de estas unidades en la macroestructura y se indica que el contenido de un paréntesis que sigue inmediatamente a una entrada debe leerse antes de la palabra entrada (*alimón* (al)).

En segundo lugar, podemos resaltar que la mayoría de estas unidades fraseológicas aparecen en la microestructura de los diccionarios, bajo el lema base. El problema es saber bajo qué lema vamos a encontrarla²⁸ y si se ha adoptado algún criterio para su introducción. Del total de unidades analizadas en los diccionarios, encontramos cinco UFS en la macroestructura: *al alimón*, *por arte de birlibirloque*, *a la chita callando*, *de estampía*, *a troche y moche*. Estas

²⁶ Seleccionamos estos diccionarios porque son los que mayor número de entradas contienen y más información de todos aquellos revisados en nuestra Memoria de licenciatura: *Los diccionarios bilingües castellano-catalanes de orientación escolar*, leída en septiembre de 1995. A partir de este momento, nos referiremos a los diccionarios revisados a partir del nombre del autor o editorial: **DRAE**, **Moll**, **Tabarca**, **Vox**.

²⁷ **DRAE**, ya cit., pág. 7.

²⁸ Ninguno de los diccionarios menciona el orden de preferencia que utiliza a la hora de incluir una unidad pluriverbal bajo un lema, esto es, cuál de los elementos constituyentes de la unidad es preferente para actuar como entrada.

unidades están totalmente lexicalizadas y su significado no es la suma de los significados de sus elementos integrantes²⁹ e, incluso, algunas han perdido su significado como palabra autónoma fuera de la expresión; esto explicaría su aparición como entradas independientes en el diccionario.

En el caso del **Moll** aquellas unidades que aparecen en la macroestructura rompen el orden alfabético, pues se mantiene la forma de la expresión pero tienen entrada en el lugar que le corresponde al lema núcleo de la expresión. Sirva como ejemplo a la *birlonga* entre *birlocha* y *birmano-a*.

En el caso del **Tabarca**, estas expresiones que aparecen en la nomenclatura no alteran el orden alfabético, puesto que se ordenan por la palabra clave de la expresión y el resto de los componentes aparecen separados por coma, como por ejemplo *alimón, al*. Lo mismo ocurre en el diccionario **VOX**.

En tercer lugar, observamos que ninguno de los repertorios lexicográficos revisados tiene en cuenta las diferentes clasificaciones de las UFS. Se marcan aquellas unidades que son locuciones y sólo en algunas ocasiones. El más explícito en este aspecto es el **Tabarca**, que indica qué clase de locución es desde el punto de vista gramatical³⁰. Por ejemplo, *de repuesto* loc. adj.; *a pesar de* loc. adv. Su clasificación coincide en todos los casos con la establecida por el **DRAE**. Sólo éste último clasifica, en algunas ocasiones, otro tipo de unidades pluriverbales que marca como frase (fr.). Ej.: *cargar con el mochuelo*; *calentarse los sesos*; *hacer tilín*.

En cuanto a la correspondencia, encontramos expresiones donde se da el equivalente en catalán, pero cuando se busca en la parte catalán-castellano no hay ninguna referencia a dicha expresión. Como ejemplo podemos ver en el diccionario **Tabarca** el caso de *al alimón* ‘conjuntament, en col·laboració’ y en el **Vox**, *a machamartillo* ‘amb gran solidesa’. Otras expresiones como *de órdago*, *por arte de birlibirloque*, *mogollón de*, sí que tienen correspondencia y en la parte del catalán remiten a la expresión de la lengua castellana (**Tabarca**: *por arte de birlibirloque* ‘per art d’encantament (o de màgia)’ // *per art d’encantament* ‘por arte de magia (o de birlibirloque o de encantamiento)’).

Respecto al problema de las equivalencias, la lexicografía bilingüe debe recoger todos los equivalentes de traducción de un lema en la lengua de destino, con todas las posibles acepciones, usos, colocaciones, modismos, que le corresponden en la lengua de partida; esto no siempre es posible —y menos aún en un diccionario de carácter escolar— por lo que, en ocasiones, es necesario recurrir a equivalentes aproximados o perífrasis y definiciones en la lengua de

²⁹ Según H. Hernández (1989) conviene en algunas ocasiones darles entrada independiente en el diccionario, sobre todo cuando estas unidades están formadas por palabras que carecen de significado cuando son autónomas.

³⁰ Como ya señaló Casares (1992 [1950]: 184) «consideramos útil que el lexicógrafo disponga de loc. adj., loc. nom., loc. verb., loc. prep., loc. conj., loc. adv. y loc. excl., y que se acostumbre a manejar estas abreviaturas para indicar la índole y función de las respectivas locuciones».

destino. Este problema se agrava en el caso de las UFS porque son propias y particulares de cada lengua y es difícil hallar siempre un equivalente de traducción.

Observamos que:

a) Del total de UFS seleccionadas, en el 55% se da uno o varios equivalentes en la lengua de destino, manteniendo incluso, siempre y cuando sea posible, la estructura sintáctica, como *dar abasto* ‘donar l’abast’, *por arte de birlibirloque* ‘per art d’encantament’, *al hilo* ‘a dret fil’, etc., o frases que tienen las mismas connotaciones de significado *echar chispas* ‘treure foc pels queixals’.

b) UFS que no se traducen por una combinación pluriverbal fija y estable en la lengua de destino, sino por una palabra que puede desempeñar la misma función sintáctica. Encontramos la locución adverbial *por lo común* que no tiene equivalente exacto en la otra lengua y se traduce por uno o varios adverbios ‘comunament, generalment, normalment’.

c) Encontramos UFS que carecen de equivalente y dan una o más palabras de distinta categoría gramatical. En el **Moll** se da como equivalente de *de estampía* loc.adv. un adjetivo ‘escapat’ y en éste y también en el **Vox** aparece la locución adverbial *al alimón* que se traduce como ‘emparellats’ (adj.). En cambio, el **Tabarca** busca otro equivalente más adecuado desde el punto de vista gramatical ‘conjuntament, en col·laboració’.

d) El **Moll** da varios equivalentes como sinónimos perfectos, sin establecer si hay alguna diferencia en cuanto a su uso. Además, estos equivalentes no corresponden al significado de la unidad en la lengua de origen o no se recogen en el diccionario normativo catalán³¹. Encontramos tres casos: *estar en ascuas*, *a la chita callando* y *tiempo libre*.

e) En algunos casos, se recurre a una perífrasis en la lengua de destino para expresar el significado de la unidad en la lengua de origen. En el **Tabarca**, *estar en ascuas* ‘passar en ànsia’; en el **Vox**, *no andarse con chiquitas* ‘no fer-hi compliments, anar-hi sense embuts’.

f) Puede ocurrir que en la lengua de origen sea una unidad pluriverbal y que en la lengua de destino se recoja ese significado en una sola palabra (*tiempo libre* ‘lleure’).

g) Sólo en el caso del **Tabarca** aparecen acotaciones de uso, explicaciones entre paréntesis o ejemplos y su traducción, cuya finalidad es eliminar la ambigüedad que pueden presentar las voces traducidas o dar cuenta de la connotación para saber en qué circunstancias y momentos se puede hacer uso de esa expresión (*dar abasto*, *por arte de birlibirloque*, *al hilo*, *a troche y moche*).

h) Encontramos la locución *de estampía* que en el **Vox** se incluye dentro de la microestructura formando parte de la expresión *salir de estampía*, mientras que el resto de los diccionarios aparece en la macroestructura.

³¹ *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, 1995.

i) En el **Tabarca** aparece la locución adverbial *al sesgo* pero no su equivalente en catalán.

Como podemos ver la mayoría de los casos revisados ofrecen una unidad pluriverbal equivalente en la lengua de destino. El **Tabarca** es el diccionario que mejor cumple los requisitos marcados por la lexicografía en cuanto al tratamiento de las unidades fraseológicas, pues además de proporcionar una combinación de palabras estable equivalente en la lengua de destino, es el único que ofrece explicaciones, aclaraciones y ejemplos sobre el uso de dicha unidad.

En la siguiente tabla podemos ver las unidades fraseológicas seleccionadas y los diccionarios donde aparecen registradas.

DICCIONARIO CASTELLANO/CATALÁN

UFS	MOLL	TABARCA	VOX manual	DRAE
Dar abasto	SI	SI	SI	SI
Al alimón	SI	SI	SI	SI
Estar en ascuas	SI	SI	NO	SI
Por arte de birlibirloque	SI	SI	SI	SI
Por lo común	SI	SI	SI	SI
Andarse con chiquitas	SI	NO	SI	SI
Echar chispas	SI	NO	NO	SI
A la chita callando	SI	NO	SI	SI
De estampía	SI	SI	NO	SI
Al hilo	SI	SI	NO	SI
A troche y moche	SI	SI	SI	SI
Cargar con el mochuelo	SI	SI	SI	SI
De cualquier modo	SI	SI	NO	SI
Prometer el oro y el moro	SI	SI	SI	SI
A pesar de	SI	SI	SI	SI
De repuesto	SI	SI	SI	SI
Al sesgo	SI	SI	NO	SI
Calentarse los sesos	SI	NO	NO	SI
Tiempo libre	SI	NO	SI	NO
Hacer tilín	SI	SI	SI	SI

A continuación, presentamos la ficha de cada una de las UFS, donde indicamos el tipo de unidad³² y su estructura sintáctica. Se recoge también bajo qué entrada se ha hallado dicha unidad o si la hemos encontrado en la macroestructura y si aparece con algún tipo de clasificación en los diccionarios revisados³³. En el caso de que la unidad presente alguna variante en su estructura sintáctica se indicará el diccionario donde la hemos obtenido. Aparece también el equivalente en la lengua de destino, en este caso en catalán, y cuando éste no existe, la solución que ha adoptado el autor del diccionario.

Abasto	dar abasto
Tipo de unidad: locución verbal	
Estructura sintáctica: verbo + sustantivo (O. D.)	
.....	
DRAE: fr.	
Moll: sc. Dar el abasto donar abast	
Tabarca: sc. Donar l'abast. <i>Tenía tanto trabajo que no daba abasto</i> tenía tanta feina que no donava l'abast	
Vox: sc. Donar l'abast	

al alimón
Tipo de unidad: locución adverbial
Estructura sintáctica: preposición + sustantivo
.....
DRAE: loc. adv.
Moll: adv. Emparellats
Tabarca: loc. adv. Conjuntament, en col·laboració
Vox: loc. A la una, emparellats

Ascuas	estar en ascuas
Tipo de unidad: locución verbal	
Estructura sintáctica: verbo + preposición + sustantivo	
.....	
DRAE: fr.	
Moll: sc. Dagar-se, grifar-se, no cabre-hi	
Tabarca: sc. Passar en ànsia	

³² Se indica el tipo de UFS atendiendo a la clasificación realizada por G. Corpas (1996: 52).

³³ Utilizamos las siguientes abreviaturas: *frase* fr.; *sin clasificación* sc.; *locución adverbial* loc. adv.; *locución verbal* loc. verb.; *locución adjetiva* loc. adj.; *locución nominal* loc. nom.; *colocación* col.

Por arte de birlibirloque
Tipo de unidad: locución adverbial
Estructura sintáctica: preposición + sustantivo + preposición + sustantivo
.....
DRAE: loc. adv.
Moll: adv. Per art de màgia, per fatifat
Tabarca: loc. adv. Per art d'encantament (o de màgia)
Vox: loc. Per art d'encantament, per art de bruixeria

Común por lo común
Tipo de unidad: locución adverbial
Estructura sintáctica: preposición + sustantivo
.....
DRAE: loc. adv.
Moll: sc. Comunament, generalment
Tabarca: loc. adv. Normalment, generalment, comunament
Vox: loc. adv. Comunament

Chiquito-a andarse con chiquitas
Tipo de unidad: locución verbal
Estructura sintáctica: verbo + preposición + sustantivo
.....
DRAE: fr.
Moll: sc. Andarse en chiquitas anar amb revolteries
Vox: sc. No andarse con chiquitas no fer-hi compliments, anar-hi sense embuts

Chispas echar chispas
Tipo de unidad: locución verbal
Estructura sintáctica: verbo + sustantivo (OD)
.....
DRAE: fr.
Moll: sc. Treure foc pels queixals

A la chita callando

Tipo de unidad: locución adverbial

Estructura sintáctica: preposición + artículo + sustantivo + gerundio

.....

DRAE: loc. adv.

Moll: sc. (V. Chiticallando) adv. A les sotges, sense fer remor, a la quieta

Vox: sc. A la callada

De estampía

Tipo de unidad: locución adverbial

Estructura sintáctica: preposición + sustantivo

.....

DRAE: sc.

Moll: sc. f. Escapat // de sobte

Tabarca: loc. adv. D'una manera precipitada, com un llamp

Vox: sc. **Salir de estampía** (microestructura) marxar o sortir d'una manera precipitada

Hilo al hilo

Tipo de unidad: locución adverbial

Estructura sintáctica: preposición + artículo + sustantivo

.....

DRAE: loc. adv.

Moll: sc. A dret fil

Tabarca: loc. adv. (Manera de cortar) A dret fil

A troche y moche³⁴

Tipo de unidad: locución adverbial

Estructura sintáctica: preposición + sustantivo + sustantivo

.....

DRAE: loc. adv.

Moll: adv. A tort i a dret, a la babal-lana

Tabarca: loc. adv. A trochemoche, (sin medida ni orden) sense ordre ni concert

Vox: loc. A tort i a dret

³⁴ El diccionario Tabarca y el VOX incluyen esta unidad bajo la entrada *troche*. En el Moll aparece bajo el lema *moche*.

Mochuelo	cargar con el mochuelo (a alguien)
Tipo de unidad: locución verbal	
Estructura sintáctica: verbo + preposición + sustantivo + (a alguien)	
.....	
DRAE: fr.	
Moll: sc. Carregar-se el mort, carregar els neulers	
Tabarca: sc. fig. Carregar els neulers, carregar el mort	
Vox: sc. Cargar el mochuelo carregar els neulers, carregar el mort	

Modo	de otro modo
Tipo de unidad: locución adverbial	
Estructura sintáctica: preposición + determinante + sustantivo	
.....	
DRAE: loc. adv.	
Moll: sc. D'altra manera, altrament	
Vox: sc. Altrament	

Oro	prometer el oro y el moro (a alguien)
Tipo de unidad: colocación	
Estructura sintáctica: verbo + sustantivo (objeto)	
.....	
DRAE: fr. El oro y el moro	
Moll: sc. Prometre la lluna	
Tabarca: sc. fig. Prometre oros i moros, prometre la lluna en un cove	
Vox: sc. Prometre la lluna en un cove	

Pesar	a pesar de
Tipo de unidad: locución conjuntiva	
Estructura sintáctica: preposición + sustantivo + preposición	
.....	
DRAE: loc. conj.	
Moll: sc. Malgrat, a pesar de, a desgrat de	
Tabarca: loc. conj. A pesar de, a desgrat de, malgrat	
Vox: sc. Malgrat	

Repuesto	de repuesto
Tipo de unidad: locución adjetiva	
Estructura sintáctica: preposición + sustantivo	
.....	
DRAE: loc. adj.	
Moll: sc. De reserva, de recanvi	
Tabarca: loc. adj. De recanvi	
Vox: sc. De recanvi	

Sesgo	al sesgo
Tipo de unidad: locución adverbial	
Estructura sintáctica: preposicion + artículo + sustantivo	
.....	
DRAE: loc. adv.	
Moll: sc. Esgaiat, esbiaixat	
Tabarca: loc. adv. Al (o de) biaix	

Seso	calentar los sesos (a alguien)
Tipo de unidad: colocación	
Estructura sintáctica: verbo + sustantivo (objeto)	
.....	
DRAE: fr.	
Moll: sc. Calentarse los sesos calfar-se el cap	
Tabarca: sc. Debanarse los sesos fig. trencar-se el cap, escalfar-se el cap	

Tiempo	tiempo libre
Tipo de unidad: locución nominal	
Estructura sintáctica: sustantivo + adjetivo	
.....	
Moll: sc. Lleure, lleguda, vagar	
Vox: sc. Lleure	

Tilín	hacer tilín (algo) (a alguien)
Tipo de unidad: locución verbal	
Estructura sintáctica: verbo + sustantivo	
.....	
DRAE: fr.	
Moll: sc. Fer goig, fer peça	
Tabarca: sc. fig. (A alguien una cosa o persona) fer goig, caure en gràcia, fer el pes, fer peça	
Vox: sc. Fer goig, fer gràcia, fer peça	

En el siguiente gráfico, recogemos el tipo de UFS de mayor aparición. Observamos que las locuciones adverbiales son las más frecuentes (45%), seguidas de las locuciones verbales (30%).

En la siguiente tabla, podemos ver el número de UFS con algún tipo de clasificación en cada uno de los diccionarios. En el caso de los diccionarios bilingües, el **Tabarca** contiene el mayor número de UFS.

4. Conclusiones

Para acabar, podemos señalar que los diccionarios bilingües analizados coinciden a la hora de incluir, en su mayoría, las mismas UFS y de presentarlas en la macro o microestructura.

En cuanto al tipo de UFS que deben aparecer en las obras lexicográficas, no hay un criterio claramente definido; las locuciones son la única clase de unidades

delimitadas como tales en los diccionarios bilingües³⁵, quizá porque son combinaciones de palabras fijadas por el sistema y, por lo tanto, las más estables.

Con respecto al problema de las equivalencias observamos que intentan buscar el equivalente más cercano en la lengua de destino, pero no siempre es posible y, entonces, buscan otra solución, generalmente, otras palabras que pueden desempeñar la misma función.

No suelen incluir ejemplos ni explicaciones que faciliten la comprensión y el uso de estas unidades al usuario.

A modo de conclusión, las UFS deben figurar en los diccionarios bilingües por su función como instrumentos de traducción. Es necesario que las obras lexicográficas recojan este tipo de unidades que existen en todas las lenguas y se usan habitualmente, sobre todo, en el caso de que la unidad adquiriera un significado distinto al de la suma de significados de sus constituyentes. Sólo de esta forma el diccionario podrá cumplir su función de obra didáctica que debe resolver las dudas más frecuentes y comunes de los usuarios de la lengua.

5. Referencias bibliográficas

- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (1994): «El diccionario como instrumento didáctico», *Comunicación y lenguaje*, Valencia, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, pp. 174-199.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. y MARTÍNEZ LINARES, M. A. (1994-95): «Léxico y sintaxis en los diccionarios monolingües del español», *Estudios de lingüística* 10, pp. 227-246.
- BADIA I MARGARIT, A. M. (1988): «Pròleg», *Diccionari manual castellà-català, català-castellà*, Barcelona, Vox Bibliograf.
- BALLY, Ch. (1951): *Traité de stylistique française*, vol. I, Librairie c., Klincksieck, París, 3ª ed.
- CARNEADO MORÉ, Z. y TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1985): *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de las Ciencias de Cuba.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1985): «Notas sobre las variantes fraseológica», *Anuario L/L*, 16, pp. 269-277.
- CASARES, J. (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C., 3ª ed.
- CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- COSERIU, E. (1986): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

³⁵ En algunos casos se indica el subtipo, atendiendo a la clasificación gramatical establecida por Casares (1950).

- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1974): *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1991): «Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas», *Revista Española de Lingüística*, 21, p. 234.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): «Más sobre la comparativa fraseológica en español», *Lingüística española actual*, XVIII, pp. 49-77.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995): *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libro.
- HAENSCH, G.; WOLF, L.; ETTINGER, S. y WERNER, R. (1992): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HARTMANN, R. R. K. (1984): *LEXeter '83, Proceedings*, Tubinga, Max Niemeyer.
- HERNÁNDEZ, H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe español*, Tubinga, Max Niemeyer.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995): *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- MARTINET, A. (1970): *Elementos de la lingüística actual*, Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1991): «Fraseología y diccionarios modernos del español», *Voz y letra*, II, I, pp. 117-126.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería-Agora.
- R.A.E. (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REY-DEBOVE, J. (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, La Haya-París, Mouton.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV, Valencia, Universidad de Valencia.
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- SECO, M. (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1979-1980): «Estructura interna de las unidades fraseológicas», *Anuario L/L*, 10-11, La Habana, pp. 93-104.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1988): *Fraseología y contexto*, La Habana, Ciencias sociales.
- VINOGRADOV, V. V. (1947): *Ob osnovnij Tipaj fraseologicheskij ledinits v ruskom yazike*, Moscú.
- WOTJAK, G. (1992): *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tubinga, Max Niemeyer.
- ZGUSTA, L. (1971): *Manual of lexicography*, Series Maior 39, La Haya, Mouton.

ZULUAGA, A. (1975): «La fijación fraseológica», *Thesaurus* XXX, pp. 225-248.

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, *Studia Románica et linguistica*: 10, Frankfurt a. M., Berna, Cirencester/U. K.: Lang.